

『一百條』・『清文指要』対照テキスト(10)

竹越 孝

[承前]

<第41話>

- 41-1^A tere bithe be gajihabio¹. (百41:二20b5)
あの書物を取ってきたか
那個書拿來了嗎(指37:下14a2)
那個書拿來了麼(新37:上44a3)
- 41-2^B ganafi² gajire unde. (百41:二20b5)
取りに行き取ってきていない
還³沒取來呢(指37:下14a2)
還沒取來呢(新37:上44a3)
- 41-3^A webe takūraha. (百41:二20b5)
誰を派遣した
使喚誰去了(指37:下14a2-3)
使喚誰去了(新37:上44a3-4)
- 41-4 ertele hono jiderakū. (百41:二20b6)
今までまだ来ない
這早晚還不來(指37:下14a3)
這早晚還不來(新37:上44a4)
- 41-5^B eljitu be⁴ unggifi ganabuha. (百41:二20b6)
エルジトゥを遣わして取りに行かせた
打發某人取去了(指37:下14a3)
打發某人取去了(新37:上44a4)
- 41-6 neneme. be. imbe gene seci. (百41:二20b6-21a1)
最初に我々彼に行けと言え
先我們叫他去(指37:下14a4)
以先我們教他去(新37:上44a5)

- 41-7 i. meni gisun be gaimbio⁵. (百 41 : 二 21a1)
 彼 我々の 話 に 従うか
 他 肯聽⁶ 我們的 話 嗎 (指 37 : 下 14a4)
 他 聽 我們的 話 麼 (新 37 : 上 44a5-6)
 無精打彩的 耽悞
- 41-8 ebi habi akū erin šun be tookabume. (百 41 : 二 21a1-2)
 元 氣 なく 日 時 を 遅らせ
 没 精 打 彩 的 耽 擱 時 候 (指 37 : 下 14a5)
 没 精 打 彩 的 耽 擱 時 候 (新 37 : 上 44a6)
 磨蹭
- 41-9 emdubei elhešemi⁷. (百 41 : 二 21a2)
 ひたすら のろのろする
 只 管 遲 延 (指 37 : 下 14a5)
 只 管 埃 磨 (新 37 : 上 44a7)
- 41-10 amala agei⁸ gisun bi sere jakade. (百 41 : 二 21a2-3)
 後に 兄の 話 ある という ので
 後 來 說 有 阿 哥 的 話 (指 37 : 下 14a6)
 後 來 說 有 阿 哥 的 話 (新 37 : 上 44a7)
 急忙
- 41-11 teni ebuhu sabuhū genehe⁹. (百 41 : 二 21a3)
 やっと 慌て ふためいて 行った
 纔 急 忙 去 了¹⁰ (指 37 : 下 14a6-7)
 纔 急 忙 去 了 (新 37 : 上 44b1)
 部 套
- 41-12 emu yohi duin dohton wakao. (百 41 : 二 21a3)
 一 部 四 冊 でないか
 一 部 不 是 四 套 麼 (指 37 : 下 14a7)
 一 部 不 是 四 套 麼 (新 37 : 上 44b1-2)
 慌忙
- 41-13 ekšeme saksime gene nakū¹¹. (百 41 : 二 21a4)
 急ぎ 慌てて 行く や否や
 慌 速 去 了 (指 37 : 下 14a7-14b1)
 慌 慌 速 速 的 去 了 (新 37 : 上 44b2)
- 41-14 damu ilan dohton gajiha. (百 41 : 二 21a4)
 ただ 三 冊 取ってきた
 只 拿 了 三 套 來 (指 37 : 下 14b1)
 只 拿 了 三 套 來 了 (新 37 : 上 44b2)

落下了

- 41-15 tere¹² emu dobton melebuhe. (百 41 : 二 21a4-5)
彼 一 冊 遺漏した
遺漏了一¹³套(指 37 : 下 14b1-2)
因此說遺漏了一套(新 37 : 上 44b3)
緊着
- 41-16 tede¹⁴ si jai hūdun gene akūci fede¹⁵. (百 41 : 二 21a5)
そこで君再び早く行けでなければ頑張れ
說你再快着去不然仔細(指 37 : 下 14b2)
你再快去不然仔細着(新 37 : 上 44b3-4)
- 41-17 age jihe manggi. (百 41 : 二 21a6)
兄 来た 後で
阿哥來了(指 37 : 下 14b2-3)
阿哥來了(新 37 : 上 44b4)
你爛給他瞧
- 41-18 si tede¹⁶ nikcaha¹⁷ seme bodo¹⁸ serede¹⁹. (百 41 : 二 21a6)
君そこで苦しめたと 思え と言うと
你打算着要喫虧(指 37 : 下 14b3)
你打算着吃虧(新 37 : 上 44b4-5)
反 告訴的 糊塗
- 41-19 elemangga meni alahangge hūlhi. (百 41 : 二 21a6-21b1)
かえって 我々の 言ったこと 曖昧だ
他倒說我們告訴的糊塗(指 37 : 下 14b3-4)
倒說是我們告訴的糊塗(新 37 : 上 44b5)
- 41-20 getuken akū. (百 41 : 二 21b1)
明らかでない
不明白(指 37 : 下 14b4)
不明白(新 37 : 上 44b5-6)
- 41-21 ai wei seme gasahai genehe. (百 41 : 二 21b1)
何誰のと 嘆いたまま 行った
怎長怎短的抱怨着去了(指 37 : 下 14b4)
怎長怎短的抱怨着去了(新 37 : 上 44b6)
- 41-22 geneci genehe²⁰. tetele kemuni jidere unde. (百 41 : 二 21b2)
行くには 行った 今まで まだ 来て いない
至今還沒來(指 37 : 下 14b5)
至今還未來(新 37 : 上 44b6-7)

迎

- 41-23 nyalma takūrafi imbe okdonobuki seci. (百 41 : 二 21b2-3)
人 遣わして 彼を 迎えに行かせよう と思えば
要 差 人 迎 他 去 呢 (指 37 : 下 14b5-6)
要 差 人 迎 他 去 (新 37 : 上 44b7)
差 怕
- 41-24 geli jugūn de jurcenjere ayoo²¹ sembi. (百 41 : 二 21b3)
また 道 で 行き違いに ならないか と思う
又 恐 怕 走 岔 了 路 (指 37 : 下 14b6)
又 恐 怕 走 岔 了 路 (新 37 : 上 44b7-45a1)
滑 懶 載 子
- 41-25^A ere gese²² bulcakū deberen²³ geli bini. (百 41 : 二 21b3-4)
この 様な 怠ける 子供 も いるな
這 樣 的 滑 東 西 也 有 呢 (指 37 : 下 14b6-7)
這 樣 的 滑 東 西 也 有 呢 (新 37 : 上 45a1-2)
- 41-26 urunakū yamaka kumungge bade efime genehe²⁴. (百 41 : 二 21b4-5)
必ず 何か 賑やかな 所に 遊びに 行った
必 定 往 那 個 熱 鬧 地 方 頑 去 了 罷 咧 (指 37 : 下 14b7-15a1)
必 定 往 那 個 熱 鬧 地 方 頑 去 了 罷 咧 (新 37 : 上 45a2-3)
- 41-27 ciralame jafatarakū oci. (百 41 : 二 21b5)
嚴重に 管理しない ならば
要 不 嚴 嚴 的 管 或 (指 37 : 下 15a1)
若 不 嚴 嚴 的 管 約 (新 37 : 上 45a3)
- 41-28 ainaha seme banjinarakū. (百 41 : 二 21b5)
どう あっても 更生しない
斷 然 不 行 (指 37 : 下 15a1-2)
斷 然 行 不 去 (新 37 : 上 45a3-4)
- 41-29 jihe manggi. (百 41 : 二 21b6)
来た 後で
來 了 的 時 候 (指 37 : 下 15a2)
來 了 的 時 候 (新 37 : 上 45a4)
搥 上 結 結 實 實 的 打
- 41-30 huthufi niša emu jergi ura tūci. (百 41 : 二 21b6)
縛って 充分 一 回 尻 打てば
搥 起 來 屁 股 上 重 重 的 打 一 頓 (指 37 : 下 15a2-3)
搥 起 來 屁 股 上 重 重 的 打 一 頓 (新 37 : 上 45a5-6)

- 41-31 *teni sain.* (百 41 : 二 21b6)
 やっと 良い
 纒 好 (指 37 : 下 15a3)
 纒 好 (新 37 : 上 45a6)
 慣
- 41-32 *akūci taciha manggi.* (百 41 : 二 22a1)
 でなければ 慣れた 後で
 不 然 慣 了 (指 37 : 下 15a3)
 不 然 慣 了 (新 37 : 上 45a6)
- 41-33 *tuwara ba akū ombi.* (百 41 : 二 22a1)
 見る 所 なく なる
 他 就 不 堪 了 (指 37 : 下 15a3-4)
 就 不 堪 了 啊 (新 37 : 上 45a6-7)

-
- ¹ *gajihabio* : 指要・新刊は *gajihao* に作る。
² *ganafi* : 指要 (大酉堂本) は *kemuni* に作る。
³ 還 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「遠」に作る。
⁴ *eljitu be* : 指要・新刊は *terebe* に作る。
⁵ *gaimbio* : 指要 (大酉堂本) は *donjimbio* に作る。
⁶ 聽 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「問」に作る。
⁷ *elhešembi* : 指要・新刊は *jibgešembi* に作る。
⁸ *agei* : 指要・新刊は *age i* に分綴する。
⁹ *genehe* : 指要・新刊は *genehebi* に作る。
¹⁰ 了 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) はこの一字を欠く。
¹¹ *gene nakū* : 指要・新刊は *genefi* に作る。
¹² *tere* : 指要・新刊は *tede* に作る。
¹³ 一 : 指要 (三槐堂本) はこの一字を欠く。
¹⁴ *tede* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁵ *fede* : 指要・新刊は *guwelke* に作る。
¹⁶ *tede* : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁷ *nikcaha* : 新刊は *nikjaha* に作る。
¹⁸ *nikcaha seme bodo* : 指要 (大酉堂本) は *urunakū bahambi koro* に作る。
¹⁹ *sere de* : 指要・新刊は *sere de* に分綴する。
²⁰ *geneci genehe* : 指要・新刊はこの二語を欠く。
²¹ *ayoo* : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は *anao* に作る。
²² *gese* : 指要 (雙峯閣本) は *ahese*、指要 (三槐堂本) は *age se* に作る。
²³ *deberen* : 指要・新刊は *jaka* に作る。
²⁴ *genehe* : 指要・新刊はこの後に *dabala* を有する。

<第42話>

- 42-1^A sini manjurarangge majige muru tucikebi. (百42：二22a2)
君の 満洲語を話すこと 少し 芽 出てきている
你的 清話說的 有了些規模了 (指4：中4b1)
你的 清話畧 有些模兒了 (新4：上4a7)
- 42-2^B aibide¹. (百42：二22a2)
どこに
那裡 (指4：中4b1)
那裡 (新4：上4a7)
- 42-3 niyalmai gisurere be bi² ulhire gojime. (百42：二22a2-3)
人が 話すの を私 わかる けれども
人說的 我雖然 懂得 (指4：中4b1-2)
人家說的 我雖然 懂得 (新4：上4a7-4b1)
影兒
- 42-4 mini beye gisureme ohode. oron unde. (百42：二22a3-4)
私の 自身 話した ならば 全く まだ
我說起來 總還早呢 (指4：中4b2)
我說起來 總還早呢 (新4：上4b1)
- 42-5 gūwa i³ adali. (百42：二22a4)
他人 の 様に
不但不能像別人 (指4：中4b2-3)
不但不能像別人 (新4：上4b1)
- 42-6 fiyelen fiyelen i gisureme muterakū sere anggala. (百42：二22a4-5)
一段 一段 と 話すこと できない という のみならず
說的 成片段 (指4：中4b3)
說的 成片段 (新4：上4b1-2)
接連
- 42-7 emu siran i duin sunja gisun gemu sirabume muterakū. (百42：二22a5-6)
一 続きの 四五 話 みな 繋げること できない
一連四五句話都接續不上 (指4：中4b3-4)
一連四五句話都接續不上 (新4：上4b2-3)

- 42-8 tere anggala. hono emu aldungga babi⁴. (百 42 : 二 22a6)
 その 上 まだ 一つ おかしい 所がある
 況 且 還 有 一 個 怪 處 (指 4 : 中 4b4-5)
 況 且 還 有 一 個 怪 處 (新 4 : 上 4b3-4)
- 42-9 gisurere ongolo. (百 42 : 二 22a6-22b1)
 話 す 前 に
 未 從 說 話 (指 4 : 中 4b5)
 未 從 說 話 (新 4 : 上 4b4)
- 42-10 baibi tašaraburahū calaburahū seme. (百 42 : 二 22b1)
 た だ 誤 ら 不 い か 間 違 不 ない か と
 只 恐 怕 差 錯 了 (指 4 : 中 4b5-6)
 只 恐 怕 差 錯 了 (新 4 : 上 4b4)
- 42-11 gelhun⁵ akū kengse lali⁶ gisurerakū. (百 42 : 二 22b1-2)
 敢 え て 果 斷 に 話 さ 不 ない
 說 的 遲 疑 不 敢 簡 斷 (指 4 : 中 4b6)
 遲 疑 着 不 敢 簡 斷 直 說 (新 4 : 上 4b5)
- 42-12 uttu bade⁷ mimbe adarame gisure sembi. (百 42 : 二 22b2)
 こ の 所 で 私 に ど の よ う に 話 せ と 言 う
 這 樣 光 景 教 仔 麼 說 呢 (指 4 : 中 4b6-7)
 這 樣 啊 教 我 怎 麼 說 呢 (新 4 : 上 4b5-6)
 傷 心 灰 心
- 42-13 bi inu usaka. (百 42 : 二 22b3)
 私 も 絶 望 した
 我 也 灰 了 心 了 (指 4 : 中 4b7)
 我 也 灰 了 心 了 (新 4 : 上 4b6)
- 42-14 gūnici ai hacin i taciha seme. (百 42 : 二 22b3)
 思 え ば ど の よ う に 学 ぶ だ と して も
 想 來 就 是 怎 麼 樣 的 學 去 (指 4 : 中 4b7-5a1)
 想 來 就 是 怎 麼 樣 的 學 去 (新 4 : 上 4b6-7)
 本 事
- 42-15 ineku⁸ ere hūman dabala. (百 42 : 二 22b3-4)
 や は り こ の 素 質 に 過 ぎ 不 ない
 不 過 這 個 本 事 兒 罷 了 (指 4 : 中 5a1)
 不 過 是 這 個 嘴 臉 罷 咧 (新 4 : 上 4b7)

- 42-16 nonggibure aibi. (百 42 : 二 22b4)
 上達すること 何がある
 那 裡 能 長 進 (指 4 : 中 5a1)
 那 裡 能 長 進 (新 4 : 上 4b7)
 緣故
- 42-17^A ere gemu sini urehekū i⁹ haran. (百 42 : 二 22b4-5)
 これ みな 君が 熟していない せい
 這 都 是 你 沒 有 熟 的 緣 故 (指 4 : 中 5a1-2)
 這 都 是 你 沒 有 熟 的 緣 故 (新 4 : 上 4b7-5a1)
- 42-18 bi sinde tacibure. (百 42 : 二 22b5)
 私 君に 教えよう
 我 教 給 你 (指 4 : 中 5a2)
 我 教 給 你 (新 4 : 上 5a1)
- 42-19 yaya webe seme ume bodoro. (百 42 : 二 22b5)
 およそ 誰を と 決して 考えるな
 別 論 他 是 誰 (指 4 : 中 5a2-3)
 別 論 他 是 誰 (新 4 : 上 5a1)
 上趕着
- 42-20 damu ucaraha ucarahai. uthai¹⁰ amcatame gisure. (百 42 : 二 22b5-6)
 ただ 出逢ったら 出逢ったまま すぐ 追いかけて 話せ
 只 是 大 凡 遇 見 的 就 趕 着 他 說 (指 4 : 中 5a3)
 只 是 大 凡 遇 見 的 就 趕 着 他 說 (新 4 : 上 5a1-2)
 通達
- 42-21 jai. bithe de¹¹ šungke sefu be baifi¹². hūla. (百 42 : 二 22b6-23a1)
 更に 書物 に 通じた 師匠 を 探し 読め
 再 找¹³ 書 理 通 達 的 師 傅 念 書 (指 4 : 中 5a3-4)
 再 找 書 裏 通 達 的 師 傅 念 書 (新 4 : 上 5a2-3)
 朋友們 陪
- 42-22 gisun¹⁴ de mangga. gucuse de adanafi gisure. (百 42 : 二 23a1-2)
 言葉 が 得意な 友達 に 近づき 話せ
 就 了 清 話 精 熟 的 朋 友 去 說 話 (指 4 : 中 5a4-5)
 就 了 清 話 精 熟 的 朋 友 去 說 (新 4 : 上 5a3-4)
- 42-23 inenggidari hūlaci gisun ejembi. (百 42 : 二 23a2)
 毎日 読めば 話 覚える
 每 日 家 念 話 就 記 得 了 (指 4 : 中 5a5)
 每 日 家 念 話 就 記 得 了 (新 4 : 上 5a4)

舌頭

- 42-24 erindari gisureci ilenggu urembi. (百 42 : 二 23a2-3)
いつも 話せば 舌 熟する
時 刻 的 的 說 舌 頭 就 熟 了 (指 4 : 中 5a5-6)
時 時 刻 刻 的 說 舌 頭 就 熟 了 (新 4 : 上 5a4)
- 42-25 uttu tacime ohode. (百 42 : 二 23a3)
こう 学んだ ならば
要 這 樣 學 了 去 (指 4 : 中 5a6)
要 這 樣 學 了 去 (新 4 : 上 5a5)
- 42-26 manggai emu juwe aniyai¹⁵ sidende. (百 42 : 二 23a3-4)
大体 一 二 年 の 間 に
至 狠 一 二 年 間 (指 4 : 中 5a6-7)
大 不 過 一 二 年 間 (新 4 : 上 5a5)
隨 熟 練
- 42-27 ini cisui gūnin i cihai anggai ici tang sembikai. (百 42 : 二 23a4-5)
自然 に 心 の まま に 口 に 応 じ て す ら す ら 言 う ぞ
自 然 任 意 順 口 不 打 瞪 兒 的 說 上 來 了 (指 4 : 中 5a7-5b1)
自 然 任 意 順 口 不 打 瞪 兒 的 說 上 來 了 啊 (新 4 : 上 5a5-6)
煩
- 42-28 muterakū jalin de¹⁶ geli aiseme jobombini¹⁷. (百 42 : 二 23a5)
で き な い た め に ま た な ぜ 悩 む か
又 何 愁 不 能 呢 (指 4 : 上 5b1)
又 何 愁 不 能 呢 (新 4 : 上 5a6-7)

¹ aibide : 新刊は aibi に作る。

² niyalmai gisurece be bi : 指要・新刊は bi niyalmai gisurece be に作る。

³ gūwa i : 指要・新刊は gūwai に合綴する。

⁴ babi : 新刊は ba bi に分綴する。

⁵ gelhun : 指要・新刊はこの前に tathūnjame を有する。

⁶ lali : 指要 (雙峯閣本・大酉堂本) は lasha i、指要 (三槐堂本)・新刊は lasha に作る。

⁷ bade : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は kai、指要 (大酉堂本) は oci に作る。

⁸ inekū : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は inu に作る。

⁹ i : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁰ ucaraha ucarahai uthai : 指要は ucaraha ucaraha be tuwame、新刊は ucaraha be tuwame に作る。

¹¹ bithe de : 指要は bithede に合綴する。

¹² baifi : 指要・新刊はこの後に bithe を有する。

¹³ 找 : 指要は「我」に作る。

¹⁴ gisun : 指要・新刊はこの前に manju を有する。

¹⁵ aniyai : 指要・新刊は aniya i に分綴する。

¹⁶ de : 指要・新刊はこの一語を欠く。

¹⁷ jobombini : 指要は jobombi ni に分綴する。

<第 4 3 話>

數珠

- 43-1^A age sini tere erihe be bi gamaki sehei. (百 43 : 二 23a6)
兄 君の あの 數珠 を 私 持って行こう と思ったまま
阿哥你的那盤朝珠我說要拿了去 (指 88 : 續下 16b4)
阿哥你那盤數珠我說要拿去 (新 88 : 下 49b2)
- 43-2 jiduji bahafi gamahakū. (百 43 : 二 23a6-23b1)
結局 持って行け なかった
到底沒得拿了去 (指 88 : 續下 16b4-5)
到底沒得拿去 (新 88 : 下 49b2-3)
- 43-3 turgun ai seci. (百 43 : 二 23b1)
原因 何 と言え
什麼緣故呢 (指 88 : 續下 16b5)
什麼緣故 (新 88 : 下 49b3)
- 43-4 jihedari¹ si gemu² boode akū. (百 43 : 二 23b1)
来るたび 君 すべて 家に いない
每逢來了你全不在家 (指 88 : 續下 16b5-6)
每逢來了你就不在家 (新 88 : 下 49b3-4)
- 43-5 simbe acahakū de. (百 43 : 二 23b2)
君に 会わなかった のに
沒見你的面 (指 88 : 續下 16b6)
不見你 (新 88 : 下 49b4)
含忽
- 43-6 ai hendume buksuri³. (百 43 : 二 23b2)
何 と言って 曖昧に
怎麼說糊裡糊塗的 (指 88 : 續下 16b6)
怎麼說 (新 88 : 下 49b4)
- 43-7 sini jaka be⁴ gamambi. (百 43 : 二 23b2-3)
君の ものを 持って行く
把你的東西拿了去呢 (指 88 : 續下 16b7)
悄悄的把你的東西拿去 (新 88 : 下 49b4-5)

- 43-8 uttu ofi. bi enenggi cohome⁵. (百 43 : 二 23b3)
 そう なので 私 今日 特に
 所以 我 今日 特 來 (指 88 : 續下 16b7)
 所以 我 今日 特 來 (新 88 : 下 49b5-6)
- 43-9 sinde acafi alaha manggi gamaki sembi. (百 43 : 二 23b3-4)
 君に 会って 話した 後 持って行こう と思う
 找⁶ 見 你 告 訴 了 好 拿 了 去 (指 88 : 續下 16b7-17a1)
 見 了 你 告 訴 了 拿 了 去 罷 (新 88 : 下 49b6)
- 43-10 tede teherebume⁷. (百 43 : 二 23b4)
 それに 相応して
 對 着 那 個 置 的 (指 88 : 續下 17a1)
 比 着 那 個 值 的 (新 88 : 下 49b7)
- 43-11 si ai jaka gaji seci. (百 43 : 二 23b4)
 君 何 か 物 持 っ て 来 い と 言 っ う なら
 你 說 要 什 麼 (指 88 : 續下 17a2)
 你 說 要 什 麼 (新 88 : 下 49b7)
- 43-12 bi⁸ sini gūnin de acabume. (百 43 : 二 23b4-5)
 私 君の 心 に 合 っ て
 我 就 照 着 你 的 心 (指 88 : 續下 17a2)
 我 必 合 着 你 的 心 (新 88 : 下 49b7-50a1)
- 43-13 udafi hūlašaki. (百 43 : 二 23b5)
 買 っ て 交 換 し たい
 買 了 來 換 啊 (指 88 : 續下 17a2-3)
 買 了 來 換 (新 88 : 下 50a1)
- 43-14 uthai puseli de uncara⁹. (百 43 : 二 23b5-6)
 た と え 商 店 で 売 る も の
 就 是 舖 裡 賣 的 (指 88 : 續下 17a3)
 就 是 舖 子 裡 賣 的 (新 88 : 下 50a1-2)
- 43-15 sain ningge akū bicibe¹⁰. (百 43 : 二 23b6)
 良 い も の な い と し て も
 没 有 好 的 (指 88 : 續下 17a3)
 没 有 好 的 (新 88 : 下 50a2)

- 43-16 bi inu urunakū babade ulame baifi sinde bure. (百 43 : 二 23b6-24a1)
私 また 必ず 方々に 転じて 求め 君に 与える
我也 必定 在各處 轉找了來 給你 (指 88 : 續下 17a4)
我也 必在各處裡 轉找了來 給你 (新 88 : 下 50a2-3)
- 43-17 sini¹¹ gūnin de antaka. (百 43 : 二 24a1)
君の 心 で どうか
你 心裡 怎麼樣 (指 88 : 續下 17a4-5)
你 心裡 如何 (新 88 : 下 50a3-4)
提
- 43-18^B si kemuni jondofi ainambi. (百 43 : 二 24a1-2)
君 まだ 提起して どうする
你 還 題 什麼 (指 88 : 續下 17a5)
你 還 提 什 麼 (新 88 : 下 50a4)
- 43-19 inemene¹² gamaha bici. sain bihe. (百 43 : 二 24a2)
結局 持って行った なら 良く あった
不 論 怎麼 拿了去 也好 來着 (指 88 : 續下 17a5-6)
索 性 拿了去 好 來着 (新 88 : 下 50a4-5)
丟了
- 43-20 ainaha¹³. waliyabuha¹⁴. (百 43 : 二 24a2-3)
どうして 捨てられた
如何 至於 丟了呢 (指 88 : 續下 17a6)
如何 得 丟呢 (新 88 : 下 50a5)
可惜 菩提子 算什麼
- 43-21 hairakan. bodisu ningge ai yadara. (百 43 : 二 24a3)
惜しい 菩提珠 もの 何 少ない
普 提子的 豈 少 嗎 (指 88 : 續下 17a6-7)
可 惜 普 提子的 豈 少 呢 (新 88 : 下 50a5-6)
少
- 43-22 damu tede isirengge umesi komso. (百 43 : 二 24a3-4)
ただ それに 及ぶもの 大変 少ない
可 惜 趕上 那個的 狠 少 啊 (指 88 : 續下 17a7-17b1)
但 只 跟 上 那個的 狠 少 (新 88 : 下 50a6)
- 43-23 tuttu¹⁵ waka oci ai. (百 43 : 二 24a4)
そうで ない ならば 何だ
可 不是 什麼 (指 88 : 續下 17b1)
可 不是 什 嗎 (新 88 : 下 50a6)

- 拏着 汗漚透了
- 43-24 inenggidari jafašahai. gemu siberi daha. (百 43 : 二 24a4-5)
毎日 握ったまま みな 汗 浸みた
 每日拿着的上汗全浸透的 (指 88 : 續下 17b1-2)
 每日拿的汗浸透了 (新 88 : 下 50a7)
 光潤
- 43-25 umesi nilgiyan oho¹⁶. (百 43 : 二 24a5)
非常に つやつや になった
 狠光潤了 (指 88 : 續下 17b2)
 狠光潤了 (新 88 : 下 50a7)
- 43-26 jafašarakū¹⁷ gūwabsi genembihede. (百 43 : 二 24a5-6)
握らず 別の所に 行っていた時
 不拿了往別處去的時候 (指 88 : 續下 17b2-3)
 平素間往別處去的時候 (新 88 : 下 50b1)
 櫃子 收
- 43-27 terebe horho de asarambihe. (百 43 : 二 24a6)
それを 衣装箱 に しまっていた
 把他裝在箱子裡來着 (指 88 : 續下 17b3)
 把那個收在櫃子裡來着 (新 88 : 下 50b1)
- 43-28 inu waliyabure giyan ofi. (百 43 : 二 24a6-24b1)
また 捨てられる 道理 になり
 也是該丟的上 (指 88 : 續下 17b3-4)
 也是該丟 (新 88 : 下 50b2)
 坟
- 43-29 manaha biyade¹⁸ yafan de genere de¹⁹. (百 43 : 二 24b1-2)
先 月に 莊園 に 行く 時
 去月裡往園裡去的時 (指 88 : 續下 17b4)
 上月我們往園裡去 (新 88 : 下 50b2-3)
 忘 牌插 掛 收
- 43-30 onggofi²⁰. huwejen de lakiyafi²¹ bargiyahakū. (百 43 : 二 24b2)
忘れて 囲い に 掛けて 回収しなかった
 忘了沒收起來 (指 88 : 續下 17b5)
 掛在牌插上忘了沒有收起來 (新 88 : 下 50b3)
- 43-31 amasi jifi baici aba. (百 43 : 二 24b2-3)
帰って 来て 探す と どこ
 回來找時那裡有 (指 88 : 續下 17b5)
 回來找時那裡 (新 88 : 下 50b3-4)

踪影

- 43-32 arun durun saburakū oho. (百 43 : 二 24b3)
影も 形も 見えなくなった
連影兒也不見了 (指 88 : 續下 17b5-6)
連踪影兒也不見了 (新 88 : 下 50b4)
偷
- 43-33 wede hūlhame gamabuha²² be inu sarkū. (百 43 : 二 24b3-4)
誰かに 盗んで 持って行かれたか を も 知らない
也不知被誰偷了去了 (指 88 : 續下 17b6)
也不知被誰偷了去了 (新 88 : 下 50b4-5)
找 尋
- 43-34 merkime baiha seme fuhali bahakū²³. (百 43 : 二 24b4)
思い出して 探し ても 全く 得なかった
想着找²⁴了個 覈 搃 没找²⁵着 (指 88 : 續下 17b7)
想着找了個 够 竟 無 有 得 白白 丟了 (新 88 : 下 50b5)

¹ jihedari : 指要は jihe dari に作る。

² gemu : 新刊は uthai に作る。

³ buksuri : 新刊はこの一語を欠く。

⁴ be : 新刊はこの後に buksuri を有する。

⁵ cohome : 新刊はこの後に jifi を有する。

⁶ 找 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「我」に作る。

⁷ teherebume : 指要 (大酉堂本) は teherebure に作る。

⁸ bi : 新刊はこの後に urunakū を有する。

⁹ uncara : 新刊は uncarange に作る。

¹⁰ bicibe : 指要・新刊は seme に作る。

¹¹ sini : 新刊は si に作る。

¹² inemene : 指要・新刊は ine mene に分綴する。

¹³ ainaha : 指要・新刊は ainahai に作る。

¹⁴ waliyabuha : 指要・新刊は waliyabumbini に作る。

¹⁵ tuttu : 新刊はこの一語を欠く。

¹⁶ oho : 指要・新刊は ohobi に作る。

¹⁷ jafašarakū : 新刊は an i ucuri に作る。

¹⁸ biyade : 指要・新刊はこの後に be を有する。

¹⁹ genere de : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本)・新刊は genere de に合綴する。指要 (大酉堂本) は genehede に作る。

²⁰ onggofi : 新刊はこの一語を欠く。

²¹ huwejen de lakiyafi : 指要はこの三語を欠く。新刊はこの後に onggofi を有する。

²² hūlhame gamabuha : 指要は hūlhabuha、新刊は hūlhanabuha に作る。

²³ bahakū : 新刊はこの後に bai waliyaha を有する。

²⁴ 找 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「我」に作る。

²⁵ 找 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「我」に作る。

<第44話>

起身

- 44-1^A si kemuni jurara undeo. (百44：二24b5)
君 まだ 出発して いないか
你 還 沒 起 身 麼 (指39：下16b4)
你 還 無 起 身 麼 (新39：上46b4)
- 44-2^B yamji cimari uthai¹ jurambi. (百44：二24b5)
近い うちに すぐ 出発する
早 晚 起 身 (指39：下16b4)
早 晚 起 身 (新39：上46b4)
行李 置
- 44-3 aciha fulmiyen² gemu en jen³ i dasatame wajiha. (百44：二24b5-6)
荷物 行李 みな 既 に 整え 終わった
馱 子 行 李 諸 凡 都 整 理 妥 畢 了 (指39：下16b5-6)
馱 子 行 李 都 整 理 妥 當 了 (新39：上46b4-5)
盤費 欠
- 44-4 damu kunesulere⁴ menggun kemuni eden. (百44：二24b6-25a1)
ただ 携帯する 銀 まだ 不足だ
只 是 盤 纏 銀 子 還 短 (指39：下16b6)
只 是 盤 纏 銀 子 還 短 (新39：上46b5-6)
虎 擒
- 44-5 tasha be jafarangge ja. (百44：二25a1)
虎 を 捉えること 容易だ
擒 虎 易 (指39：下16b7)
擒 虎 易 (新39：上46b6)
告 難
- 44-6 niyalma de bairengge magga sehe gisun be. (百44：二25a1-2)
人 に 求めること 難しい といった 話 を
告 人 難 的 話 (指39：下16b7-17a1)
告 人 難 的 話 (新39：上46b6-7)
信
- 44-7 bi⁵ enenggi teile teni akdaha. (百44：二25a2)
私 今日 ばかり やっと 信じた
我 今日 纔 信 了 (指39：下17a1)
我 今日 纔 信 了 (新39：上46b7-47a1)

- 44-8 dere šelefi⁶ babade⁷ juwen baici⁸ baharakū. (百 44 : 二 25a2-3)
 顔 捨てて 方々で 借金 求めること できない
 捨着臉 各處借貸不得 (指 39 : 下 17a2)
 捨着臉 各處借貸不得 (新 39 : 上 47a1)
 不得已
- 44-9 umainaci ojarahū⁹ ofi. (百 44 : 二 25a3-4)
 どうにも できなく なり
 因没法兒 (指 39 : 下 17a3)
 無法兒 (新 39 : 上 47a2)
- 44-10 agei¹⁰ jakade jihe. (百 44 : 二 25a4)
 兄の 所に 来た
 阿哥跟前來了 (指 39 : 下 17a3)
 阿哥跟前來了 (新 39 : 上 47a2)
- 44-11 menggun ocibe. damtun ocibe. (百 44 : 二 25a4)
 銀 でも 質草 でも
 或銀子或當頭 (指 39 : 下 17a4)
 或銀子或當頭 (新 39 : 上 47a-32)
 幫助
- 44-12 minde majige aisilarao. (百 44 : 二 25a5)
 私に 少し 援助しないか
 求幫我些 (指 39 : 下 17a4)
 求幫我些 (新 39 : 上 47a3)
- 44-13 amasi jihe manggi. (百 44 : 二 25a5)
 帰って来た 後に
 回來的時候 (指 39 : 下 17a5)
 回來時候 (新 39 : 上 47a3)
 本 利 償還
- 44-14 beye madagan be¹¹ toodame buki. (百 44 : 二 25a5-6)
 自身 利息 を 返済し 与えたい
 本利算着還罷 (指 39 : 下 17a5-6)
 本利算明還給 (新 39 : 上 47a4)
- 44-15^A jabšan de sini jihengge erde. (百 44 : 二 25a6)
 幸い に 君の 来たこと 早い
 幸而你來的早 (指 39 : 下 17a6)
 幸而你來的早 (新 39 : 上 47a4-5)

遲

- 44-16 majige sitabuci inu amcaburakū oho¹². (百 44 : 二 25a6-25b1)
 少し 遅らせて も 追いつかなくなった
 畧 遲 些 也 趕 不 上 (指 39 : 下 17a6-7)
 畧 遲 些 也 趕 不 上 (新 39 : 上 47a5)
 新近 屯
- 44-17 jakan toksoci¹³ udu yan menggun gajiha. (百 44 : 二 25b1-2)
 今しがた 莊園から 何 兩か 銀 取ってきた
 方 纔 屯 裡 拿 了 幾 兩 銀 子 來 (指 39 : 下 17a7-17b1)
 方 纔 屯 裡 拿 了 幾 兩 銀 子 (新 39 : 上 47a6)
- 44-18 kemuni baitalara unde. (百 44 : 二 25b2)
 まだ 使って いない
 還 沒 有 用 呢 (指 39 : 下 17b1)
 還 未 用 呢 (新 39 : 上 47a6-7)
 一半
- 44-19 si dulin gamafi takūra¹⁴. (百 44 : 二 25b2)
 君 半分 持って 行き 使え
 你 拿 一 半 去 使 (指 39 : 下 17b2)
 你 拿 一 半 去 使 (新 39 : 上 47a7)
- 44-20 cai omiha manggi. (百 44 : 二 25b3)
 茶 飲んだ 後で
 喫 了 茶 (指 39 : 下 17b2)
 喝 了 茶 (新 39 : 上 47a7-47b1)
 稱了 給你
- 44-21 dengselefi¹⁵ sinde bure¹⁶. (百 44 : 二 25b3)
 重さを量り 君に 与える
 秤 了 給 你 (指 39 : 下 17b3)
 秤 了 給 你 (新 39 : 上 47b1)
 初 次 出外
- 44-22 sini¹⁷ ere tuktan mudan bigarame yabumbi wakao. (百 44 : 二 25b3-4)
 君の これ 初 回 野原を 行く でないか
 你 不 是 初 次 出 外 麼 (指 39 : 下 17b3-4)
 你 不 是 初 次 出 外 麼 (新 39 : 上 47b1-2)
- 44-23^B inu. (百 44 : 二 25b4)
 そうだ
 是 (指 39 : 下 17b4)
 是 (新 39 : 上 47b2)

- 44-24^A bi¹⁸ sinde emu babe alaki. (百 44 : 二 25b4)
 私 君に 一つ 事を 告げよう
 我 告 訴 你 些¹⁹ 話 (指 39 : 下 17b4-5)
 我 告 訴 你 一 件 事 (新 39 : 上 47b2-3)
 長 行
- 44-25 goromime yabure doro. (百 44 : 二 25b5)
 遠 く へ 行 く 道 理
 遠 行 的 道 理 (指 39 : 下 17b5)
 遠 行 的 道 理 (新 39 : 上 47b3)
- 44-26 gucuse de hūwaliyasun dele. (百 44 : 二 25b5)
 友 人 達 に 柔 和 だ け 上 に
 朋 友 們 裡 頭 以 和 為 上 (指 39 : 下 17b5-6)
 朋 友 中 以 和 為 上 (新 39 : 上 47b3)
 裡 頭
- 44-27 jai fejergi alban urse be. tuku doko seme faksalarakū. (百 44 : 二 25b5-6)
 更 に 下 の 官 人 達 を 表 裏 と 分 け ず
 待 下 呢 官 人 們 不 必 分 內 外 (指 39 : 下 17b6-7)
 再 底 下 官 人 們 不 必 分 內 外 (新 39 : 上 47b4-5)
 疼 愛
- 44-28 emu adali gosi. (百 44 : 二 25b6-26a1)
 一 様 に 慈 し め
 一 様 的²⁰ 愛 惜 (指 39 : 下 17b7)
 一 様 愛 惜 (新 39 : 上 47b5)
- 44-29 uthai menggun bahara jiha butara ba bihe seme. (百 44 : 二 26a1)
 た と え 銀 得 る 錢 摺 る 所 あ っ た と し て も
 就 有 得 銀 子 掙 錢 財 的 去 處 (指 39 : 下 17b7-18a1)
 就 有 得 銀 子 掙 錢 財 的 去 處 (新 39 : 上 47b5-6)
 臉
- 44-30 dere oyonggo. (百 44 : 二 26a2)
 顔 重 要 だ
 臉 面 要 緊 (指 39 : 下 18a1)
 臉 面 要 緊 (新 39 : 上 47b6)
 長
- 44-31 ume gala golmin ogoro. (百 44 : 二 26a2)
 決 して 手 長 く する な
 別 手 長 了 (指 39 : 下 18a2)
 別 手 長 了 (新 39 : 上 47b6-7)

- 44-32 *tuttu ohode*. (百 44 : 二 26a2)
 そう なら
 要是那樣 (指 39 : 下 18a2)
 要是那樣 (新 39 : 上 47b7)
 名 聲
- 44-33 *labdu gebu algin de holbobumbi*. (百 44 : 二 26a3)
 大いに 名 声 に 關係する
 於 聲 名 大 有 關 係 (指 39 : 下 18a2-3)
 於 聲 名 大 有 關 係 啊 (新 39 : 上 47b7)
- 44-34^B *age i jomburengge*²¹. (百 44 : 二 26a3)
 兄 の 提言すること
 阿 哥 提 撥 的 (指 39 : 下 18a3)
 阿 哥 提 白 的 (新 39 : 上 48a1)
 金 石
- 44-35 *aisin gu i gese gisun kai*. (百 44 : 二 26a3-4)
 金 玉 の 様 な 話 だぞ
 金 玉 一 樣 的 話 呀 (指 39 : 下 18a3-4)
 金 玉 一 樣 的 話 呀 (新 39 : 上 48a1)
 牢
- 44-36 *mini gūnin*²² *de falime ejeki*. (百 44 : 二 26a4)
 私 の 心 に 刻み 覚えよう
 我 牢 記 肝²³ 腸 罷 (指 39 : 下 18a4-5)
 我 銘 記 肺 腑 罷 (新 39 : 上 48a1-2)

¹ *uthai* : 指要・新刊はこの一語を欠く。

² *fulmiyen* : 指要はこの後に *eiten* を有する。

³ *en jen* : 指要は *giyan fiyan* に作る。

⁴ *kunesulere* : 指要・新刊は *kunesun i* に作る。

⁵ *bi* : 指要はこの一語を欠く。

⁶ *šelefi* : 指要は *felefi* に作る。

⁷ *babade* : 指要・新刊は *ba bade* に分綴する。

⁸ *baici* : 指要・新刊は *gaici* に作る。

⁹ *umainaci ojarahū* : 指要・新刊は *arga akū* に作る。

¹⁰ *agei* : 指要・新刊は *age i* に分綴する。

¹¹ *be* : 指要・新刊はこの後に *bodome* を有する。

¹² *oho* : 指要・新刊は *ombi* に作る。

¹³ *toksoci* : 指要・新刊は *tokso ci* に分綴する。

¹⁴ *takūra* : 新刊は *baitala* に作る。

¹⁵ *dengselefi* : 指要・新刊は *dengnefi* に作る。

¹⁶ *bure* : 指要は *bukini* に作る。

-
- ¹⁷ **sini** : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) は **si** に作る。
- ¹⁸ **bi** : 指要 (雙峯閣本・三槐堂本) はこの一語を欠く。
- ¹⁹ 些 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「此」に作る。
- ²⁰ 的 : 指要 (雙峯閣本) は「孫」に作る。
- ²¹ **jomburengge** : 指要・新刊は **jombuhange** に作る。
- ²² **mini gūnin** : 指要・新刊は **bi ufuhu de ulime fahūn** に作る。
- ²³ 記肝 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「託肘」に作る。

<第 4 5 話>

屯

- 45-1^A age atangi toksoci¹ jihe. (百 45 : 二 26a5)
兄 いつ 莊園から 来た
阿哥幾時從屯裡來的 (指 40 : 下 18a6)
阿哥幾時從屯裡來的 (新 40 : 上 48a3)
- 45-2^B bi isinjifi kejine inenggi oho. (百 45 : 二 26a5)
私 到着して しばらく 日 なった
我到了好些日子了 (指 40 : 下 18a6-7)
我到了好些日子了 (新 40 : 上 48a3-4)
- 45-3^A age i² jihe³ be bi fuhali oron donjihakū. (百 45 : 二 26a6)
兄 が 来たのを 私 全 然 聞かなかった
阿哥來我總沒有聽見 (指 40 : 下 18a7-18b1)
阿哥到來我竟無聽見 (新 40 : 上 48a4)
- 45-4 donjiha bici. inu tuwanjiha bihe⁴. (百 45 : 二 26a6-26b1)
聞いて いたら また 見に来て いた
要聽見也來瞧來着 (指 40 : 下 18b1)
要聽見也來瞧來着 (新 40 : 上 48a4-5)
鄉黨 不同
- 45-5^B muse⁵ tehe falga encu. (百 45 : 二 26b1)
我々 いた 一門 異なる
嗒們⁶住的方向不同 (指 40 : 下 18b1-2)
嗒們住的方向不同 (新 40 : 上 48a5-6)
- 45-6 geli alban i⁷ beye. (百 45 : 二 26b1)
また 官 の 身
又是官身子 (指 40 : 下 18b2)
又是官身子 (新 40 : 上 48a6)
- 45-7 donjihakūngge giyan dabala. (百 45 : 二 26b2)
聞かなかったこと 道理 なだけだ
聽不見是該當罷咧 (指 40 : 下 18b2-3)
沒聽見的該當罷咧 (新 40 : 上 48a6)

- 45-8^A suweni tokso⁸ aibide bi. (百 45 : 二 26b2)
 君達の 莊園 どこにある
 你們地畝在那裡 (指 40 : 下 18b3)
 你們地畝在那裡 (新 40 : 上 48a7)
- 45-9^B birai cargi ba jeo i harangga bade bi. (百 45 : 二 26b2-3)
 河の 向こう 霸州の 管下の 所にある
 在河那邊霸州所屬的地方 (指 40 : 下 18b3-4)
 在河那邊霸州所屬地方 (新 40 : 上 48a7-48b1)
 清 河
- 45-10^A niowanggiyaha birao⁹. (百 45 : 二 26b3)
 清い 河か
 不是渾河嗎 (指 40 : 下 18b4-5)
 不是渾河嗎 (新 40 : 上 48b1)
 渾
- 45-11^B waka¹⁰. hunehe bira. (百 45 : 二 26b3-4)
 違う 渾 河
 渾河 (指 40 : 下 18b5)
 是渾河 (新 40 : 上 48b1)
 如何
- 45-12^A ere aniya tubai jeku antaka. (百 45 : 二 26b4)
 今 年 そのの 米穀 どうか
 今年那裡的莊稼如何 (指 40 : 下 18b5-6)
 今年那裡的庄稼如何 (新 40 : 上 48b1-2)
 豐富
- 45-13^B sain umesi elgiyen. (百 45 : 二 26b4-5)
 良い 大変 豊かだ
 好狠豐盛 (指 40 : 下 18b6)
 好狠豐盛 (新 40 : 上 48b2)
- 45-14 ambula bargiyaha¹¹. (百 45 : 二 26b5)
 大いに 收穫した
 大收了 (指 40 : 下 18b6-7)
 大收了 (新 40 : 上 48b2-3)
 澇了
- 45-15 neneme bisaka sere. (百 45 : 二 26b5)
 まず 水が溢れた という
 先說潦了 (指 40 : 下 18b7)
 先說潦了 (新 40 : 上 48b3)

早了

45-16 amala¹² geli ai¹³ hiyaribuha sere. (百 45 : 二 26b5-6)

後に また 何と 日照りが続いた という

又 說 早 了 (指 40 : 下 18b7)

又 說 早 了 (新 40 : 上 48b3)

謠言

45-17 tere gemu yoro gisun. (百 45 : 二 26b6)

それ みな 無駄 話

都 是 謠 言 (指 40 : 下 19a1)

那 都 是 謠 言 (新 40 : 上 48b3-4)

45-18 akdaci ojarahū. (百 45 : 二 26b6)

信 じ る こ と で き な い

信 不 得 (指 40 : 下 19a1)

信 不 得 (新 40 : 上 48b4)

45-19 gūwabe hono¹⁴ ai sembi¹⁵. (百 45 : 二 26b6-27a1)

別 の も の を な お どう 言 う

何 必 說 別 的 (指 40 : 下 19a1-2)

別 的 不 用 說 (新 40 : 上 48b4-5)

豆 價 很

45-20^A hacin hacin i turi¹⁶ hūda mujakū ja secina. (百 45 : 二 27a1-2)

種 々 の 豆 値 段 大 変 安 い と い う ぞ

黒 豆 只 說 着 實 賤 罷 (指 40 : 下 19a2-3)

黒 豆 的 價 錢 狠 賤 (新 40 : 上 48b5)

升

45-21 juwan udu jiha de emu moro hiyase bahambi. (百 45 : 二 27a2)

十 何 錢 で 一 升 器 得 る

十 幾 個 錢 得 一¹⁷ 升 (指 40 : 下 19a3-4)

十 幾 個 錢 得 一 升 (新 40 : 上 48b5-6)

45-22 utala aniya inu ere gese akū bihe. (百 45 : 二 27a2-3)

こ れ ま で の 年 ま た こ の 様 で な く あ っ た

這 些 年 也 沒 像 這 們 樣 的 (指 40 : 下 19a4-5)

這 些 年 也 沒 像 這 們 樣 的 (新 40 : 上 48b6-7)

45-23 yargiyūn. (百 45 : 二 27a3)

本 當 か

真 嗎 (指 40 : 下 19a5)

真 嗎 (新 40 : 上 48b7)

- 45-24^B mujangga. (百 45 : 二 27a3)
 本当だ
 果然 (指 40 : 下 19a5)
 果然 (新 40 : 上 48b7)
- 45-25^A age jai aika booi niyalma takūraci. (百 45 : 二 27a3-4)
 兄 更に もしも 家の 人 遣わずなら
 阿哥再要使喚家裡人去 (指 40 : 下 19a5-6)
 阿哥再要使喚家人去 (新 40 : 上 49a1)
 石
- 45-26 mini funde udu hule. liyoo turi udabure¹⁸. (百 45 : 二 27a4-5)
 私の代わりに何石か料豆買わせる
 叫替我買幾石黑豆 (指 40 : 下 19a6-7)
 替我買幾石黑豆 (新 40 : 上 49a1-2)
- 45-27 udu yan menggun salibure babe. (百 45 : 二 27a5)
 何両か銀見積らせる所を
 折多少銀子 (指 40 : 下 19a7-19b1)
 值多少銀子 (新 40 : 上 49a2-3)
 扣算
- 45-28 hengkilebume¹⁹ bodofi minde ala²⁰. (百 45 : 二 27a5-6)
 頭割りして 計算し 私に 告げよ
 扣算了告訴我 (指 40 : 下 19b1)
 算明白告訴我 (新 40 : 上 49a3)
- 45-29 bi da udaha ton i songkoi. (百 45 : 二 27a6)
 私元々買った数に従い
 我照原買的數目 (指 40 : 下 19b1-2)
 我照原買的數目 (新 40 : 上 49a3-4)
- 45-30 age de menggun²¹ benjibure. (百 45 : 二 27a6-27b1)
 兄に 銀 持って来させる
 叫給阿哥送銀子來 (指 40 : 下 19b2-3)
 給阿哥送来 (新 40 : 上 49a4)
- 45-31 inu kai²². (百 45 : 二 27b1)
 そうだぞ
 是啊²³ (指 40 : 下 19b3)
 是啊 (新 40 : 上 49a4)

拴

- 45-32 *sini boode udu*²⁴ *morin hūwaitahabi*²⁵. (百 45 : 二 27b1)
 君の 家に 幾つ 馬 繫いでいる
 你家拴着好幾匹馬 (指 40 : 下 19b3-4)
 你家拴着好幾匹馬 (新 40 : 上 49a5)
- 45-33^B *sunja morin hūwaitahabi*²⁶. (百 45 : 二 27b2)
 五 馬 繫いでいる
 — (指 40)
 — (新 40)
- 45-34^A *tuttu oci*²⁷. *giyan ningge*. (百 45 : 二 27b2)
 そう ならば 当然の こと
 這是該的 (指 40 : 下 19b4)
 這是該的 (新 40 : 上 49a5)
- 45-35 *muse*²⁸ *ubai*²⁹ *mangga hūdai udara anggala*. (百 45 : 二 27b2-3)
 我々 この 高い 値で 買う よりも
 與其嗒們這裡拿貴價兒買 (指 40 : 下 19b4-5)
 與其咱們這裡拿貴價兒買 (新 40 : 上 49a6)
- 45-36 *tubaci udafī gajici*. (百 45 : 二 27b3)
 そこから 買って 来れば
 從那裡買了拿了來 (指 40 : 下 19b5)
 從那裡買了来 (新 40 : 上 49a6-7)
 加倍 便宜
- 45-37 *ubu ubui*³⁰ *jabšan bahambikai*.. (百 45 : 二 27b3-4)
 倍 倍に 安く 得るぞ
 加倍的便宜啊³¹ (指 40 : 下 19b5-6)
 加倍的便宜啊 (新 40 : 上 49a7)

[待続]

¹ *toksoci* : 指要・新刊は *tokso ci* に分綴する。

² *i* : 指要はこの一語を欠く。

³ *jihe* : 新刊は *isinjiha* に作る。

⁴ *tuwanjiha bihe* : 指要・新刊は *tuwanjimbihe* に作る。

⁵ *muse* : 指要・新刊は *musei* に作る。

⁶ 們 : 指要 (三槐堂本) は「門」に作る。

⁷ *i* : 指要はこの一語を欠く。

⁸ *tokso* : 指要・新刊は *usin* に作る。

⁹ *niowanggiyaha birao* : 指要・新刊は *hunehe bira wakao* に作る。

¹⁰ *waka* : 指要・新刊は *inu* に作る。

-
- ¹¹ bargiyaha : 指要・新刊は bargiyahabi に作る。
¹² amala : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹³ ai : 指要・新刊はこの一語を欠く。
¹⁴ gūwabe hono : 指要・新刊は gūwa hacin be に作る。
¹⁵ ai sembi : 指要・新刊は aisembi に合綴する。
¹⁶ hacin hacin i turi : 指要は sahaliyan turi、新刊は sahaliyan turi i に作る。
¹⁷ 一 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) はこの一字を欠く。
¹⁸ liyoo turi udabureo : 指要・新刊は sahaliyan turi udabureo に作る。
¹⁹ hengkilebume : 指要は hengkileme、新刊は getukeleme に作る。
²⁰ ala : 指要は alakini、新刊は alafi に作る。
²¹ menggun : 新刊はこの一語を欠く。
²² kai : 指要はこの一語を欠く。
²³ 啊 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「阿」に作る。
²⁴ udu : 指要・新刊は ududu に作る。
²⁵ hūwaitahabi : 指要はこの後に kai を有する。
²⁶ sunja morin hūwaitahabi : 指要・新刊はこの三語を欠く。
²⁷ tuttu oci : 指要・新刊は ere に作る。
²⁸ muse : 指要・新刊は musei に作る。
²⁹ ubai : 指要は ubade に作る。
³⁰ ubu ubui : 指要は ubui、新刊は ubui ubu に作る。
³¹ 啊 : 指要 (大酉堂本・三槐堂本) は「阿」に作る。